



STATUO BALDASSAR AL CARLO BONICOMINI ALL' ABBATE
E ADRIANO DI LUIGI AL BIGNARDI
OP. ROSA LA GIOIELLERIA AL PORTO

CAMPOSANTO « GENOVA »
36 VEDUTE

DAR

Miejska Biblioteka Publiczna
w Dąbrowie Górniczej



105 0 0005005 2

MIEJSKA BIBLIOTEKA PUBLICZNA
w DĄBROWIE GÓRNICZEJ

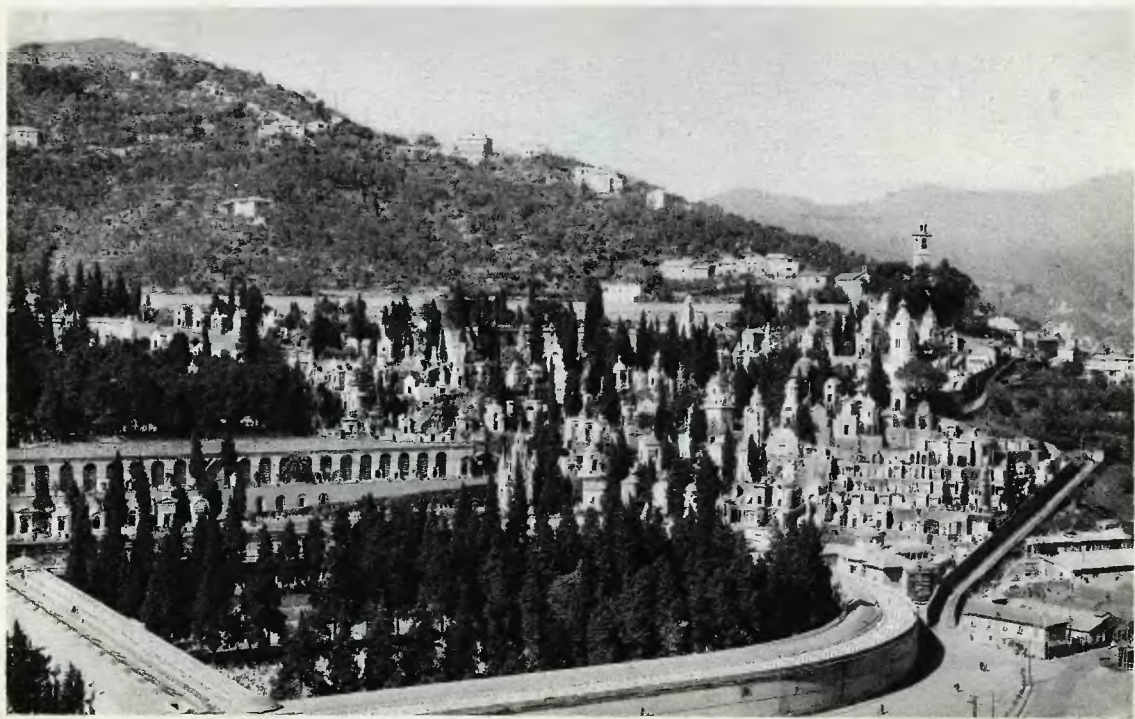
DKD 34.194/036/42.151.1
Nr inw. 5005
KOMPUTER 94



GENOVA - VEDUTA GENERALE DEL CIMITERO DI STAGLIENO



GALLERIA DEI COLOMBARI



GRUPPO DI CAPPELLE, BOSCHETTO IRREGOLARE



MONUMENTO CALCAGNO (APOLLONI, Scultore)



MONUMENTO ALL'ALPINO



MONUMENTO V. VENZANO (BENETTI, *Scultore*.)



MONUMENTO PIENOVI (VILLA, Scultore)



MONUMENTO G. MAZZINI (GRASSO, Scultore)



MONUMENTO RAGGIO (RIVALTA, Scultore)



MONUMENTO MONTANARI (VILLA, Scultore)



MONUMENTO DAPASSANO (COSTA, Scultore)



MONUMENTO E. PIAGGIO (SACCOMANNO, Scultrice)



MONUMENTO BADARACCO (CEVASCO Scultore)



MONUMENTO CELLE (MONTEVERDE, Scultore)



MONUMENTO DENTONE (BENETTI, Scultore)



MONUMENTO F. G. CASELLA (BENETTI, Scultore)



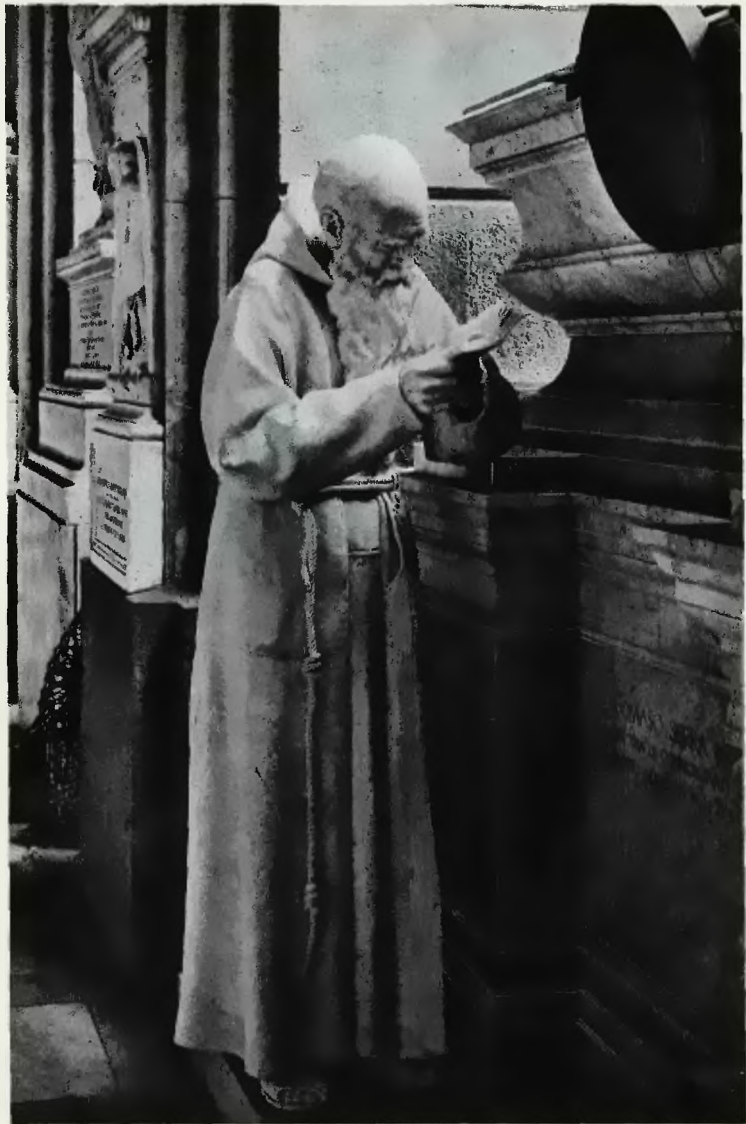
MONUMENTO G. SOLARI (FABIANI, Scultore)



MONUMENTO TOMATI (VILLA, Scultore)



MONUMENTO R. PIAGGIO (FABIANI, Scultore)



MONUMENTO T. SERRA (ROTA, Scultore)



MONUMENTO L. PASTORINI (NAVONE, Scultore)



MONUMENTO ONETO (MONTEVERDE, Scultore)



MONUMENTO CARPANETO (SCANZI, Scultore)



CAPPELLA DEI SUFFRAGI - Statua "CRISTO RISORTO,, (F. MESSINA, Scultore



MONUMENTO CAMPODONICO (ORENGO, Scultore)



MONUMENTO GHILINO (SCANZI, Scultore)



MONUMENTO GANDOLFO (BRINGIOTTI, Scultore)



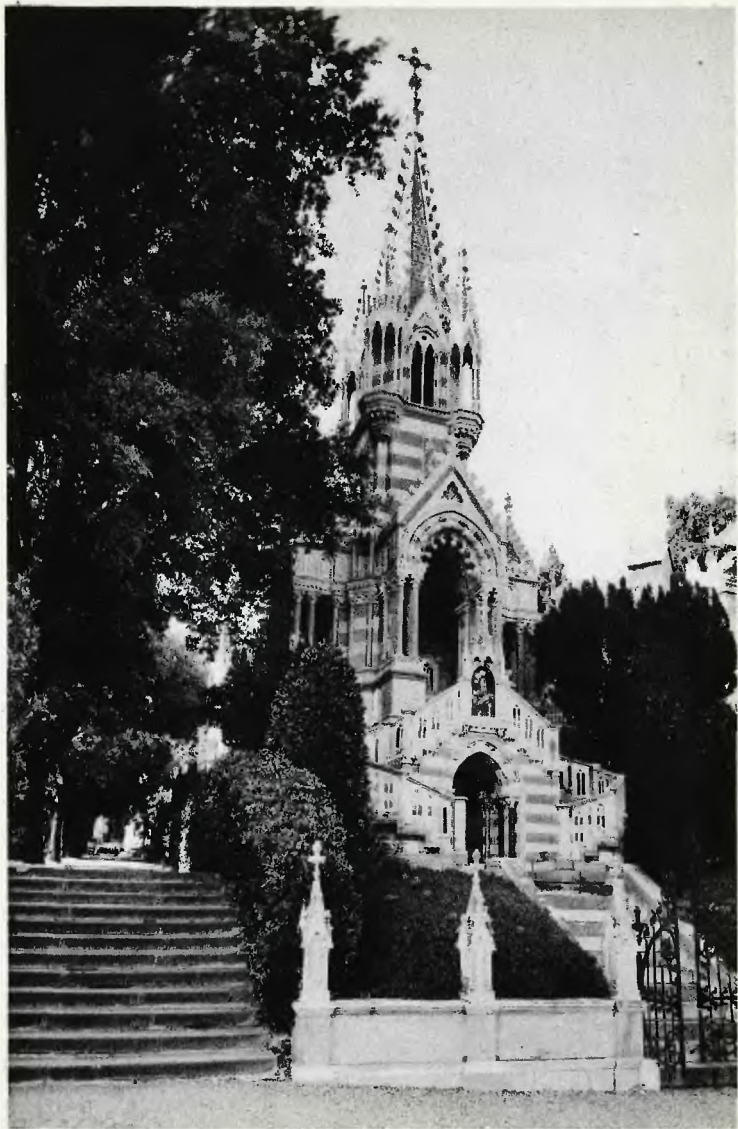
MONUMENTO G. B. LAVARELLO (Scultore SACCOMANNO)



MONUMENTO MANGINI (SACCOMANNO, Scultore)



CAPPELLA RAGGIO (Arch. ROVELLI)



MONUMENTO CAPPELLA OTTONE (Scultore M. A. CROLTA)



MONUMENTO QUAGLIA (BESESTI, Scultore)



MONUMENTO GHIGLIONE (RIVALTA, Scultore)

MONUMENTO GHIGLIONE (Rivalta, Scultore)

Ammirato monumento raffigurante la vedova in ginocchio in atto di preghiera, accompagnata dal fratello che con rispetto partecipa al dolore, confortandosi delle memorie dello scomparso. Notare l'ornato lussuoso che decora l'urna classica.

MONUMENT GHIGLIONE (Rivalta, Sculpteur)

Monument très admiré représentant la veuve à genoux en prières; elle est accompagnée par le frère du défunt qui, avec respect, prend part à sa douleur, se réconfortant à la mémoire du disparu.

THE GHIGLIONE MONUMENT (Rivalta, Sculptor)

A greatly to be admired work representing the kneeling widow praying, together with the brother, who respectfully shares her sorrow, and comforted by the memory of the deceased. Note the luxurious decoration of the classic urn.

GHIGLIONE-DENKMAL (Bildhauer Rivalta)

Ein vielbewundertes Denkmal; es stellt die auf den Knien liegende Witwe im Gebet, begleitet vom Bruder dar, der ihren Schmerz verständnisvoll teilt, indem er im Gedenken an den Toten Trost sucht.

Bemerkenswert ist der reich Schmuck, der die klassische urne verzieren.

MONUMENTO GHIGLIONE (Rivalta, Escultor)

Admirado monumento representante la viuda de rodillas en acto de oración acompañada por el hermano que con respecto participa al dolor, confortándose de las memorias del finado. Notese el ornato suntuoso que decora la urna clásica.

GRAFMONUMENT GHIGLIONE. (Beeldhouwer Rivalta).

Een monument, dat veel bewondering geniet: het stelt de knielende weduwe voor, in gebed verzonken, vergezeld door de broer, die waardig haar smart deelt en troost vindt in de herinnering aan de overledene. Bezienswaardig is de weelderige versiering op de klassieke graftombe.

MIEJSKA
BIBLIOTEKA PUBLICZNA
w DĄBROWIE GÓRNICZEJ

MONUMENTO QUAGLIA (Besesti, Scultore).

Questo monumento ispirato al concetto cristiano dell'eternità dell'anima è opera pregevole dello scultore Besesti. In basso fra i crisantemi una nazzarena; in alto l'anima personificata che sale al cielo.

MONUMENT QUAGLIA (Besesti, Sculpteur).

Ce monument qui s'inspire à la croyance chrétienne de l'immortalité de l'âme, est une œuvre remarquable du sculpteur Besesti. En bas, parmi les chrysanthèmes, une nazaréene; en haut, l'âme personnifiée qui monte au ciel.

QUAGLIA'S MONUMENT (Besesti, Sculptor).

This remarkable work of the sculptor Besesti is inspired by the Christian concept of eternity. Below, amongst the chrysanthemums a Nazarene woman, above, the personification of a soul ascending Heaven.

MONUMENT QUAGLIA (Bildhauer Besesti).

Dieses Monument, hergestellt nach dem christlichen Concepte der Ewigkeit der Seele, ist ein gepreissstes Werk des Bildhauers Besesti. Unten in Mitte der Crisantemen eine Samaritanin; oben ist die Seele personifiziert, welche zum Himmel fliegt.

MONUMENTO QUAGLIA (Besesti, Escultor).

Este monumento que se inspira al concepto cristiano de la eternidad del alma es una obra muy estimable del escultor Besesti. Abajo, entre los crisantemos, hay una samaritana; arriba está personificada el alma que sube al cielo.

GRAFMONUMENT QUAGLIA. (Beeldhouwer Besesti).

Dit monument is een waardevol werk van de beeldhouwer Besesti en is hem geïnspireerd door de Christelijke opvatting van de onsterfelijkheid der ziel. Onder, temidden der chrysanthemums, een Nazareense vrouw; boven de gepersonifieerde ziel, die ten hemel stijgt.

MONUMENTO CAPPELLA OTTONE

(Sculptore, M. A. Crolta)

Nell'esecuzione di questa cappella, l'Architetto Marco A. Crolta si è ispirato allo stile gotico della nostra Cattedrale con fasce di marmo bianco e di pietra nera alternate.

La svelta guglia a piramide, accresce l'eleganza e la maestosità della Cappella, una delle più ammirate in questo settore (Boschetto irregolare)

MONUMENT CAPPELLA OTTONE

(Sculpteur M. A. Crolta)

Dans l'exécution de cette chapelle l'Architecte Marco A. Crolta s'est inspiré du style de la Cathédrale de Gênes avec ses faces de marbre blanc et de pierre noires alternées.

La svelte pointe en pyramide accroît encore l'élégance et la majesté de cette chapelle, une des plus admirées de ce secteur (Bois irrégulier).

MONUMENT OF OTTONE CHAPEL

(Sculptor M. A. Crolta)

In the execution of the chapel the Architect Marco A. Crolta was inspired by the gothic style of our Cathedral alternating white marble bands with black stone.

The slim pyramidal spire is giving elegance to the majestic Chapel, one of the most remarkable in this sector. (Irregular little wood).

MONUMENT KAPELLE OTTONE

(Bildhauer M. A. Crolta)

In der Ausfuehrung dieser Kapelle wurde der Architekt Marco A. Crolta beeinflusst von dem gotischen Stil unserer Kathedrale mit Streifen abwechselnd aus weissem Marmor und Schwarzem Stein.

Die schlanke Pyramiden-Turmspitze vermehrt die Eleganz und das majestaetische Aussehen der Kapelle, eine der am meisten bewunderten in diesem Sektor. (Unregelmæssiger Hain).

MONUMENTO CAPILLA OTTONE

(Escultor M. A. Crolta)

Al executar esta Capilla el arquitecto Crolta se ensirò en el estilo gótico de nuestra Catedral con fajas de marmol blanco y de piedra negra alternadas.

El esbelto campanario en forma de piramide aumenta la elegancia y la majestad de la Capilla, una de las mas admiradas en este sector (bosque irregular)

GRAFKAPEL OTTONE. (Beeldhouwer M. A. Crolta).

Bij het bouwen van deze kapel heeft de architect Marco A. Crolta zich doen inspireren door de Gothische stijl van onze Kathedraal met zijn lagen, afwisselend van wit marmer en zwarte steen.

De slanke klokkentoren in pyramidevorm verhoogt de smaakvolheid en de plechtigheid van de kapel, die een der meest bewonderde is in dit gedeelte (natuurbos).

CAPPELLA RAGGIO (Arch. Rovelli).

Questo impareggiabile monumento in stile gotico lombardo è dovuto all'architetto Rovelli; come si rileva, l'artista si è ispirato all'architettura del Duomo di Milano.

CHAPELLE RAGGIO (Arch. Rovelli).

Cet incomparable monument en style gothique lombard est dû à l'architecte Rovelli; comme on peut le voir, l'artiste s'est inspiré à l'architecture du Dôme de Milan.

RAGGIO'S CHAPEL (Rovelli, Architect).

This incomparable building in Gothic style is the work of the architect Rovelli; as every one can see, the artist has been inspired by the architecture of the Milan *Duomo*.

KAPELLE RAGGIO (Architekt Rovelli).

Dieses unvergleichliche Monument in gotisch, lombardeischem Stil ist vom Architekt Rovelli hergestellt; wie man bemerkt, hat sich der Künstler nach der Architektur des Mailänder Domes gerichtet.

CAPILLA RAGGIO (Rovelli, Arquitecto).

Este magnífico monumento en estilo gótico lombardo es obra del arquitecto Rovelli; como se nota el artista se inspiró a la arquitectura de la Catedral de Milan.

KAPEL RAGGIO. (Architect Rovelli).

Dit onvergeliijk mooie monument in gothisch-lombardische stijl is het werk van architect Rovelli; zoals men ziet, heeft de kunstenaar zich geïnspireerd op de architectuur van de Dom te Milaan.

MONUMENTO MANGINI (Saccomanno, Scultore).

La frase incisa nel monumento « *Tutti convengon qui da ogni paese* », rende chiaramente il concetto cui si ispirò lo scultore Saccomanno nell'esecuzione di questo monumento che rappresenta il Tempo, il vecchio eterno esausto di forze seduto in fondo alla scala della vita.

MONUMENT MANGINI (Saccomanno, Sculpteur).

La phrase gravée sur le monument « *Tutti convengon qui da ogni paese* » rend à merveille la pensée qui inspire le sculpteur Saccomanno dans l'exécution de ce monument qui représente le Temps, l'éternel vieillard exténué de forces assis au bas de l'échelle de la vie.

MANGINI'S MONUMENT (Saccomanno, Sculptor).

The line carved on the tablet: « *Tutti convengon qui da ogni paese* », (all meet here from every country), clearly expresses the idea which inspired the sculptor in the execution of this monument which represents Father Time in a state of exhaustion, seated at the bottom of life's stairway.

MONUMENT MANGINI (Bildhauer Saccomanno).

Die Redensart auf dem Monument: « *Tutti convengon qui da ogni paese* », d. h. Alle kommen hier her in diesen Ort, giebt klar das Concept an welches sich der Bildhauer Saccomanno bei der Ausführung dieses Monumentes, welches den menschlichen Zeitlauf darstellt, gehalten hat, der ewige Alte, von Kraft erschöpft, sitzt auf der letzten Stufe der Lebensleiter.

MONUMENTO MANGINI (Saccomanno, Escultor).

La frase grabada en el monumento « *Tutti convengon qui da ogni paese* » explica a las mil maravillas el concepto del cual trajo la inspiración el escultor Saccomanno para la ejecución de este monumento que representa el Tiempo, el viejo eterno extenuado de fuerzas, sentado al pié de la escalera de la vida.

GRAFMONUMENT MANGINI. (Beeldhouwer Saccomanno).

De zin, die gegraveerd is op het monument « Allen, uit ieder land, komen hier samen » geeft duidelijk de gedachte weer, waarop beeldhouwer Saccomanno zich geïnspireerd heeft bij de uitvoering van dit monument, dat Vader Tijd voorstelt, de oude en eeuwige, die uitgeput op de laatste tree van de levensladder zit.

MONUMENTO LAVARELLO (Saccomanno, Scultore).

Nella figura di donna appoggiata al monumento, l'artista ha inteso rappresentare la pace del sepolcro e il sonno eterno. Ammirevoli sono la modellatura del corpo e la naturalezza del drappeggio.

MONUMENT LAVARELLO (Saccomanno, Sculpteur).

Dans la figure de femme appuyée au monument, l'artiste a voulu représenter la paix de la tombe et le sommeil éternel. Admirables le modelage du corps et le drapement.

MONUMENT TO LAVARELLO (Saccomanno, Sculptor).

In the form of a woman leaning the tombstone the artist meant to represent the peace of the sepulchre and the eternal rest. Admirable are the moulding of the body and the natural folds of the drapery.

MONUMENT LAVARELLO (Bildhauer Saccomanno).

In der weiblichen Figur, welche sich an das Monument anlehnt, hat der Künstler den Frieden des Grabes und den ewigen Schlaf darstellen wollen. Sehr wunderbar sind die Modellatur des Körpers und die Natürlichkeit des Gewandes.

MONUMENTO LAVARELLO (Escultor Saccomanno)

Esta figura de mujer que parece dormida es la personificación de la serenidad de la muerte y del sueño eterno. Es admirable perfecta ejecución de la estatue.

GRAFMONUMENT LAVARELLO. (Beeldhouwer Saccomanno).

In de vrouwefiguur, die tegen het monument aanleunt, heeft de kunstenaar de vrede van het graf en de eeuwige rust willen uitbeelden. Zeer mooi is de vorm van de figuur en de natuurlijke lijnen van het gewaad.

MONUMENTO GANDOLFO

(Scultore F. Bringiotti)

« Per una selva oscura ». Ispirandosi al noto verso dantesco, l'artista rappresenta l'anima vagante nella selva oscura in cerca di pace. Da tutta l'opera spira un senso di palpitante realtà.

MONUMENT GANDOLFO

(Sculpteur F. Bringiotti)

« Per una selva oscura ».

S'inspirant de ce célèbre vers de Dante, l'artiste représente l'âme errant au sein d'une forêt ténébreuse à la recherche de la paix. Toute l'œuvre est criante de vérité.

GANDOLFO MONUMENT

(Sculptor F. Bringiotti)

« Through a dark forest »... Inspired by the wellknown verse of Dante the artist represents the soul wandering in the dark forest looking for peace. The whole work emanates a pulsing truthfulness.

MONUMENT GANDOLFO

(Bildhauer F. Bringiotti)

« Fuer einen dunklen Wald ».

Beeinflusst von dem Dantischen Vers, stellt der Kuenstler die im dunklen Walde umherirrende Seele dar auf der Suche nach Frieden. Das ganze Werk stroemt einen Sinn von lebender Wirklichkeit aus.

MONUMENTO GANDOLFO

(Escultor Bringiotti)

Por una selva oscura.

Inspirándose en el conocido verso de Dante, el artista representa al alma que vaga por la selva oscura en busca de paz. De toda el obra espira un senso de palpitante realidad.

GRAFMONUMENT GANDOLFO. (Beeldhouwer F. Bringiotti).

« In een donker woud ». Geïnspireerd door deze bekende dichtregel van Dante, beeldt de kunstenaar de ziel uit, die dwalend in een donker woud op zoek naar vrede is. Het hele werk is van een tastbare werkelijkheidszin.

MONUMENTO GHILINO (Scanzi, Scultore).

La poderosa figura di donna innalzante le braccia e lo sguardo al cielo sta a personificare l'anima che, passando dalla valle di lacrime, dalle tempestose vicende della vita terrena, alla vita eterna, esprime a Dio misericordioso la sua riconoscente devozione.

MONUMENT GHILINO (Scanzi, Sculpteur).

Cette puissante figure de femme qui élève les bras et les yeux vers le ciel est une personification de l'âme qui, en passant de la vallée de larmes, des orageuses vicissitudes de la vie terrestre à la vie éternelle, exprime au Dieu des miséricordes sa dévotion reconnaissante.

MONUMENT TO GHILINO (Scanzi, Sculptor).

The powerful figure of a woman lifting her arms and her eyes up to the sky personifies the human soul, which, passing from this vale of tears and from the stormy vicissitudes of the earthly pilgrimage to the eternal life, expresses her grateful devotion to the God of all mercy.

MONUMENT GHILINO (Bildhauer Scanzi).

Die mächtige, weibliche Figur, welche die Hände und den Blick zum Himmel hebt, stellt, die Seele dar, welche aus diesem traurigen Thränenthale und dem stürmischen irdischen Leben zum Himmel übergehen will, dem lieben Gott seine Unterthänigkeit herzlich ausdrückend.

MONUMENTO GHILINO (Scanzi, Escultor).

Esta fuerte figura de mujer que levanta los brazos y la mirada al cielo, es la personificación del alma que, al pasar del valle de lágrimas y de las tempestuosas vicissitudes de la vida terrena a la vida eterna, expresa a Dios misericordioso su devoto agradecimiento.

GRAFMONUMENT GHILINO. (Beeldhouwer Scanzi).

Deze machtige vrouwefiguur, welke haar armen en haar blik ten hemel richt, stelt de ziel voor, die door het dal der tranen, door de stormachtige belevenissen van het aardse leven naar het eeuwige leven gaat en aan de goede God haar dankbare toewijding wil uitdrukken.

MONUMENTO CAMPODONICO (Orengo, Scultore).

Caterina Campodonico, venditrice ambulante, mentre era ancora vivente si è fatta eseguire questo monumento affatto originale specie per l'epigrafe che vi si legge in versi dialettali genovesi che, tradotti in prosa, significano:

« Vendendo minuterie ai Santuari dell'Acquasanta, del Garbo e di San Cipriano, sfidando le intemperie, mi sono procacciata onorati mezzi per trascorrere la mia vecchiaia, ed anche quelli per tramandarmi ai posteri mediante questo monumento che io, Caterina Campodonico (detta la paesana), mi son fatta eseguire mentre ero ancora in vita ».

MONUMENT CAMPODONICO (Orengo, Sculpteur).

Catherine Campodorico, vendeuse ambulante, s'est fait construire, de son vivant, ce monument tout-à-fait original surtout à cause de l'épigraphie composée en vers du dialecte génois, qui, traduits en prose, signifient: « En vendant des bijouteries aux Sanctuaires d'Acquasanta, Garbo et de S. Cipriano, par bon et mauvais temps, je me suis procuré des ressources honnêtes pour mes vieux jours ainsi que les moyens de transmettre mon nom à la postérité moyennant ce monument que moi, Catherine Campodonico (appelée la paysanne) me suis fait construire pendant que j'étais encore en vie ».

CAMPODONICO'S MONUMENT (Orengo, Sculptor).

Catherine Campodonico, a pedlar, while still living, caused this monument to be prepared, which is especially interesting for its epigraph, written in Genoese dialect. The paraphrase of those lines is the following: « By selling hardware at the Sanctuaries of Acquasanta, Garbo, and St. Cipriano, defying the inclemency of the weather, I put by honoured means for my old age and also saved enough to perpetuate my name through this monument, which I, Catherine Campodonico (nicknamed the Peasant), have made ready while still in life ».

MONUMENT CAMPODONICO (Bildhauer Orengo).

Caterina Campodonico, herumwandernde Verkäuferin, hat sich dieses originelle Monument noch in ihrer Lebenszeit herstellen lassen, hauptsächlich was die Überschrift im Genuaer Dialekt anbetrifft und welche folgende Bedeutung hat: « Kleinigkeiten verkaufend an den heiligen Orten von Acquasanta, dem Garbo und von S. Cipriano, bei jedwedem Wetter, habe ich mir ohne Betrug die Mittel verdient um in meinem Alter ruhig und ohne Sorgen leben zu können, und noch soviel erspart, um mir, Caterina Campodonico, dieses Monument noch in meiner Lebenszeit habe herstellen lassen können ».

MONUMENTO CAMPODONICO (Orengo, Escultor).

Mientras aún vivía Catalina Campodonico, vendedora ambulante, se hizo construir este monumento, del todo extraño en particular por la epigrafe escrita en versos del dialecto genovés, cuya traducción tiene el siguiente significado:

« Vendiendo quincallerías a los Santuarios de la Acquasanta, del Garbo y de S. Cipriano, desafiando las inclemencias del tiempo, me he procurado los medios honrados para transcurrir mi vejez y también para ser recordada en la posteridad mediante este monumento que yo, Catalina Campodonico, hice ejecutar para mí mientras aún vivía ».

GRAFMONUMENT CAMPODONICO. (Beeldhouwer Orengo).

Caterina Campodonico, een ambulante koopvrouw, heeft, terwijl zij nog in leven was, dit monument voor haarzelve doen uitvoeren, origineel vooral door het opschrift, dat er op te lezen staat in dichtregels in Genuëes dialect, die in proza vertaald de volgende betekenis hebben:

« Door de verkoop van herinneringsvoorwerpen in weer en wind bij de Heiligdommen Acquasanta, Garbo en San Cipriano, heb ik op eervolle wijze de middelen bijeengebracht om mijn oude dag rustig en zonder zorgen door te brengen en om de herinnering aan mij bij het nageslacht te doen leven door middel van dit monument, dat ik, Caterina Campodonico (bijgenaemd « de vrouw van buiten ») voor mijzelve heb doen uitvoeren, terwijl ik nog in leven was ».

MONUMENTO CRISTO RISORTO (Messina, Scultore).

Quest'opera d'arte veramente ammirevole per le sue linee perfette ed elevata concezione artistica, è dovuta al giovane scultore Messina, che appena agli albori di fulgida carriera già ha saputo imporsi per le sue varie esecuzioni, tra cui primeggia questa superba, del Cristo Risorto, eretta nel Pantheon.

MONUMENT LA RÉSURRECTION DU CHRIST (Messina, Sculpteur).

Cette magnifique œuvre d'art, surtout remarquable par ses lignes parfaites et haute conception artistique, est due au ciseau du jeune sculpteur Messina, lequel quoique seulement au commencement d'une carrière qui promet des plus brillantes a déjà su s'imposer par ses différents ouvrages dont le présent « La Résurrection du Christ » qui se trouve au Panthéon, est certainement un des plus célèbres.

MONUMENT. RESURRECTION OF CHRIST (Messina, Sculptor).

This work of art, really admirable for its perfect lines and elevated artistic conception, is from the hand of the juvenile sculptor Messina, who hardly at the beginning of a brilliant career has made himself already admired for his various works amongst which the present « Resurrection of Christ », erected in the Pantheon, is considered to rank amongst his best.

MONUMENT CHRISTUS AUFERSTEHUNG (Bildhauer Messina).

Dieses Kunstwerk, bewundernswert durch seine perfekten Linien und hohe Kunstauffassung stammt vom noch jungen Bildhauer Messina, der obschon er sich erst am Beginn einer vielversprechenden Laufbahn befindet, schon von sich reden gemacht hat durch seine verschiedenen Werke, darunter dieses « Christus Auferstehung » welches im Pantheon steht und zu seinen besten gehört.

MONUMENTO RESURRECCION DE CRISTO (Messina, Escultor).

Esta magnífica obra de arte, admirada sobre todo por sus líneas perfectas y la alta concepción artística, es debida al joven escultor Messina, el cual, aunque sólo al principio de una carrera prometiendose brillante, es ya célebre por sus diferentes obras, de las cuales la presente, « Resurreccion de Cristo » que se encuentra en el Pantheon, es ciertamente una de las mejores.

GRAFMONUMENT CHRISTUS' OPSTANDING. (Beeldhouwer Messina).

Dit kunstwerk, waarlijk bewonderenswaardig

wegens zijn volmaakte lijnen en zijn verheven kunstopvatting, is te danken aan de jonge beeldhouwer Messina, die hoewel nog slechts aan het begin van een schitterende loopbaan, toch reeds van zich heeft doen spreken wegens verschillende zijner werken, waaronder deze prachtige « Christus' Opstanding, opgericht in het Pantheon, een eerste plaats inneemt.

MONUMENTO CARPANETO (Scanzi, Scultore).

« *Avventurato chi nel mare della vita ebbe nocchiero sì fido* ». Questa iscrizione alla base del monumento, rende chiaro il forte concetto cui si ispirò lo scultore Scanzi nell'esecuzione del monumento. Il mare della vita procelloso e pieno di insidie è superato dal mortale che ha professate le leggi di Cristo. L'angelo ammaina la vela di una barca che ha compiuto felicemente il viaggio periglioso della vita.

MONUMENT CARPANETO (Scanzi, Sculpteur).

« *Avventurato chi nel mar della vita ebbe nocchiero sì fido* ». Cette inscription, à la base du monument, rend limpide la puissante pensée qui inspire le sculpteur Scanzi dans l'exécution de son travail. La vie est une mer orageuse et insidieuse et le mortel qui a observé les lois du Christ en sort vainqueur. L'ange abaisse la voile d'une barque qui a heureusement achevé le périlleux voyage de la vie.

CARPANETO'S MONUMENT (Scanzi, Sculptor)

« *Blessed is he who on the sea of life had so sure a guide* ». This line, engraved on the base of the monument, explains its meaning quite strongly. The sea of life, stormy and full of shoals, is safely crossed by the mortal who follows the laws of Christ. An Angel is taking in the sail of a boat which has happily ended the dangerous voyage of life

MONUMENT CARPANETO (Bildhauer Scanzi).

« *Avventurato chi nel mare della vita ebbe nocchiero sì fido* ». Diese Beschreibung, an der Basis des Monumentes, giebt klar den Gedanken an welchen sich der Bildhauer Scanzi bei der Ausführung des Monumentes gehalten hat. Das Leben, gleich einem stürmischen Meere und voll von Hinderlist wird überwunden von demjenigen, welcher in seinem Leben nach den Gesetzen Christus gewirkt und gehandelt hat. Der Engel zieht die Segel der Gondel ein, weil selbige die stürmische Lebensreise glücklich überwunden hat.

MONUMENTO CARPANETO (Scanzi, Escultor).

« *Avventurato chi nel mare della vita ebbe nocchiero sì fido* ». (Dichoso quien en el mar de la vida tuvo un piloto tan seguro). Esta inscripción, grabada a la base del monumento, rinde bien claro el potente concepto del cual trajo la inspiración el escultor Scanzi para la ejecución del monumento. La vida se parece al mar tempestuoso y lleno de insidias, de donde sale vencedor quien ha observado siempre las leyes de Cristo. El ángel arria la vela de una barca que ha cumplido felizmente el peligroso viaje de la vida.

GRAFMONUMENT CARPANETO. (Beeldhouwer Scanzi).

« *Avventurato chi nel mare della vita ebbe nocchiero sì fido* » (= Gezegend hij, die op de levenszee zo een trouwe gids had.) Dit opschrift op de voet van het gedenkteken geeft duidelijk de gedachte weer, waardoor beeldhouwer Scanzi zich bij de uitvoering van het monument heeft doen inspireren. De onstuimige levenszee, vol hinderlagen, wordt veilig overgestoken door diegene, die volgens de geboden van Christus heeft geleefd. De engel strijkt de zeilen van een boot, die de gevaarlijke levensreis goed heeft volbracht.

MONUMENTO ONETO (Monteverde, Scultore).

Questo monumento è un vero capolavoro d'arte dell'insigne scultore Giulio Monteverde. L'angelo che sta a guardia dell'urna, del quale si ammira la perfetta modellatura delle braccia, del collo e della testa nonchè la profonda e dolce espressione di dolore, che emana dal volto, tiene nella mano destra una tromba cui darà fiato nel giorno del giudizio universale.

MONUMENT ONETO (Monteverde, Sculpteur).

Ce monument est un vrai chef-d'œuvre d'art de l'insigne sculpteur Jules Monteverde. Une urne gardée par un ange, dont les bras, le cou et la tête sont d'un modelage parfait et dont le visage respire une expression profonde et douce de douleur; cet ange tient dans la main droite une trompette qu'il fera résonner au jour du jugement universel.

ONETO'S MONUMENT (Monteverde, Sculptor).

The well-known sculptor Giulio Monteverde has erected here a true masterpiece. The Angel, who guards the urn, is admired for the perfect moulding of the arms, neck and head, the deep and soft expression of grief which appears on his features; he holds a trumpet in his right hand, as if ready to sound it on the last judgment day.

MONUMENT ONETO (Bildhauer Monteverde).

Dieses Monument ist ein Hauptkunstwerk des berühmten Bildhauers Giulio Monteverde. Der Engel, welcher die Urne bewacht, und an welchem man die perfekte Modellatur der Arme, des Halses, des Kopfes und auch den schmerzlichen Ausdruck des Gesichtes bewundern kann, hält in der rechten Hand die Trompete mit welcher am jüngsten Tage alle Toten auferweckt werden.

MONUMENTO ONETO (Monteverde, Escultor).

Este monumento es una verdadera obra de arte del renombrado escultor Julio Monteverde. El ángel que guarda la urna es muy admirable por la modelación perfecta de los brazos, del cuello y de la cabeza, lo mismo que por la expresión dulce y profunda que se entrevé en su rostro; lleva en la mano derecha una trompeta, cuyo sonido hará oír en el día del juicio universal.

GRAFMONUMENT ONETO. (Beeldhouwer Monteverde).

Dit gedenkteken is een waar kunstwerk van de beroemde beeldhouwer Giulio Monteverde. Van de engel, die de graftombe bewaakt, is de volmaakte vorm van de armen, de hals en het hoofd, alsmede de droevige en zachte uitdrukking, die op het gelaat rust te bewonderen; hij houdt in de rechterhand een trompet, waarop hij op de Dag des Oordeels zal blazen.

MONUMENTO L. PASTORINI (Navone, Scultore).

Con questo monumento l'artista ha inteso perennemente consacrare l'alta munificenza dell'estinto. In basso si osserva una suora, personificante la carità, che tiene sulle ginocchia un fanciullo ammalato. Essa si rivolge a Dio affinché conceda salute al misero corpicino e attende che il munifico defunto ricoveri il bambino presso l'opera Pia che egli presiede. In alto sono rappresentate la scienza e la beneficenza; questa dà aiuto col suo obolo alla suora, rivolgendo lo sguardo al benefattore.

MONUMENT L. PASTORINI (Navone, Sculpteur).

Avec ce monument l'artiste a voulu exalter à perpétuité la haute munificence du défunt. Sur la partie inférieure on observe une Religieuse, personnification de la charité, qui tient sur ses genoux un enfant malade. Elle s'adresse à Dieu en implorant la santé au pauvre petit être et attend que la chétive créature trouve une place dans le pieux Asile, dont le généreux défunt est Président. En haut sont représentées la science et la bienfaisance; celle-ci donne son obole à la Sœur, en tournant son regard vers le Bienfaiteur.

MONUMENT TO L. PASTORINI (Navone, Sculptor).

By this group the artist meant to eternalize the remembrance of the high munificence of the deceased. At the bottom one sees a nun, holding a sick child on her knees. She is beseeching God to restore the little patient's health, and awaiting that the great benefactor grants him shelter in the charitable institution of which he is the patron. At the top Science and Beneficence are represented; the latter is contributing her alms to the Sister and looking at the deceased benefactor.

MONUMENT L. PASTORINI (Bildhauer Navone).

Mit diesem Monument hat der Künstler für ewig die grosse Wohltätigkeit des Verstorbenen verheiligen wollen. Unten befindet sich eine barmherzige Schwester, die Barmherzigkeit darstellend, welche auf ihren Knien ein krankes Kind trägt. Sie bittet Gott, dass er dem armen Körperlein die Gesundheit wieder gebe und wartet bis der verstorbene Wohltäter das arme Kind in seinem hinterlassenen Kurhaus für arme Kranke, wo er der Ehren-Vorsitzer ist, aufnimmt. Oben sind representirt die Wissenschaft und die Wohltätigkeit; diese hilft der barmherzigen Schwester, ihren Blick dem Wohltäter zu wendend, mit einer Almose.

MONUMENTO L. PASTORINI (Navone, Escultor).

El artista tuvo la intencion de consagrar para siempre con este monumento la sublime munificencia del difunto. En la parte inferior se vé una hermana, que personifica la caridad, la cual lleva sobre sus rodillas un niño enfermo. Ella se dirige a Dios implorando salud para el pobre enfermo, y espera de que el munifico difunto recoja a la criatura en el pío asilo del que él es el patrono. Encima hay representadas la ciencia y la beneficencia; esta última socorre a la hermana, volviendo su mirada hácia el bienhechor.

GRAFMONUMENT L. PASTORINI. (Beeldhouwer Navone).

Met dit gedenkteken heeft de kunstenaar de herinnering aan de grote milddadigheid van de overledene voor eeuwig willen vastleggen. Onder ziet men een kloosterzuster, die de barmhartigheid voorstelt en die op haar schoot een ziek kind heeft. Zij bidt God om gezondheid voor het arme schepseltje en wacht tot de milddadige overledene het kind opneemt in de liefdadige instelling, waarvan hij voorzitter is. Boven ziet men de Wetenschap en de Liefdadigheid uitgebeeld; deze laatste geeft een aalmoes aan de liefdezuster, terwijl ze haar blik naar de weldoener wendt.

MONUMENTO T. SERRA (Rota, Scultore).

Questo monumento è di una sorprendente verità artistica. L'asceta, raffigurato nel monaco, legge il rituale funebre.

MONUMENT T. SERRA (Rota, Sculpteur).

Ce monument est d'une surprenante vérité artistique. L'ascète, dans la personne du moine, lit le rituel funèbre.

MONUMENT TO T. SERRA (Rota, Sculptor).

A surprising, artistic truth is here revealed. The ascetic soul, represented by a monk, is reading the funerary ritual prayers.

MONUMENT T. SERRA (Bildhauer Rota).

Dieses Monument ist von einer überraschenden künstlerischen Wahrheit. Der Geistliche, in der Figur des Mönches hergestellt, liest die Trauer-Gebete.

MONUMENTO T. SERRA (Rota, Escultor).

Este monumento es de una extraordinaria verdad artistica. El asceta, representado por el monje, lee el ritual fúnebre.

GRAFMONUMENT T. SERRA. (Beeldhouwer Rota).

Dit gedenkteken onthult een verrassende, kunstzinnige werkelijkheid. De asceet, voorgesteld in de persoon van een monnik, leest de rituele gebeden voor de overledenen.

MONUMENTO ROCCO PIAGGIO (Fabiani, Scultore).

Tra le portentose opere d'arte funebri dell'illustre scultore Fabiani, questo è il monumento che maggiormente si distingue. Ammirevole è la perfetta modellatura delle figure e l'esecuzione del drappaggio. L'angelo della Risurrezione indica all'anima eletta, nel giorno del giudizio universale, la via del cielo.

MONUMENT ROCCO PIAGGIO (Fabiani, Sculpteur).

Parmi les prodigieuses œuvres d'art funèbre de l'illustre sculpteur Fabiani, ce monument occupe une place distinguée. Le modelage des figures et l'exécution du drapement sont d'une admirable perfection. L'ange de la Résurrection indique, au jour du jugement universel, la voie du ciel à l'âme élue.

MONUMENT TO ROCCO PIAGGIO (Fabiani, Sculptor).

Amongst the marvellous funereal works of art due to the sculptor Fabiani, this is the most distinguished. The perfect modelling of the group and the execution of the draping are admirable. The Angel of the Resurrection points out the way to Heaven to the elect soul in the day of the universal judgement.

MONUMENT ROCCO PIAGGIO (Bildhauer Fabiani).

Unter den wunderbaren Grabdenkmälern des Bildhauers Fabiani, ist dieses sicher dasjenige, was am meisten sich hervorhebt. Hochgeschätzt ist die perfekte Modellatur der Figuren und die Ausführung der Kleiderfalten. Der Engel der Auferstehung zeicht der auserwählten Seele, am jüngsten Tage, den Weg zum Himmel.

MONUMENTO ROCCO PIAGGIO (Fabiani, Escultor).

Es este el monumento de mayor resalte entre las obras maravillosas de arte fúnebre del illustre escultor Fabiani. La modelación de las figuras y la ejecución del ropaje son de una perfección admirable. El ángel de la Resurrección indica al alma electa el camino del cielo en el día del juicio universal.

GRAFMONUMENT ROCCO PIAGGIO. (Beeldhouwer Fabiani).

Onder de prachtige grafmonumenten van de beroemde beeldhouwer Fabiani, neemt het onderhavige de eerste plaats in. Bewonderenswaardig is de volmaakte vorm van de figuren en de uitvoering van de plooien der gewaden. De Engel der Opstanding wijst op de Dag des Oordeels aan de uitverkoren ziel de weg naar de Hemel aan.

MONUMENTO TOMATI (Villa, Scultore).

Questo monumento, eretto nell'anno 1881, è opera pregevole dello scultore Villa. Sullo sfondo foggiate ad abside, stile cinquecentesco, sotto una gran volta tempestata di stelle, sta l'urna su cui riposa la salma del dottor Cristoforo Tomati; davanti all'urna, con la mano destra tesa verso la salma, e con la sinistra protesa verso la figlia del defunto inginocchiata, Cristo fa atto di protezione per l'estinto e di conforto per l'orfana.

MONUMENT TOMATI (Villa, Sculpteur).

Ce monument, érigé en 1881, est dû au talent du sculpteur Villa. Dans l'enfoncement de forme absidale, style du seizième siècle, sous une grande voûte parsemée d'étoiles, se trouve l'urne où reposent les restes du docteur Christophe Tomati; en face de l'urne avec la main droite étendue vers la dépouille mortelle et la main gauche dirigée vers la fille agenouillée du défunt, le Christ semble vouloir protéger le mort et soulager l'orpheline.

TOMATI'S MONUMENT (Villa, Sculptor).

This monument, set up in the year 1881, is a valuable work by the sculptor Villa. At the back ground, which is fashioned as an apsis, in the XV Century style, underneath a great vault bristling with stars stands the urn under which Dr. Tomati's remains lie. Before the urn, with His right hand stretched towards the kneeling orphan daughter, Christ shows protection for the dead and consolation for the girl.

MONUMENT TOMATI (Bildhauer Villa).

Dieses Monument, hergestellt im Jahre 1881, ist ein sehr schätzbares Werk des Bildhauers Villa. Im Hintergrunde in Form einer Abside, im Stil des 15^{ten} Jahrhunderts, unter einem grossen Gewölbe mit zahlreichen Sternen, steht die Urne, in welcher die Leiche des Doktors Cristoforo Tomati ruht; vor der Urne, Christus mit der rechten Hand schützt den Verstorbenen, und mit der linken tröstet er die Waise.

MONUMENTO TOMATI (Villa, Escultor).

Este monumento, construido en 1881, es una obra estimable del escultor Villa. En el fondo que tiene la forma de ábside, del estilo del siglo XV, bajo de una gran bóveda cubierta de estrellas, hay la urna donde descansan los restos mortales del doctor Cristóbal Tomati; delante de la urna con la mano derecha tendida hacia el despojo, y con la izquierda hacia la hija del difunto arrodillada, hay Cristo en ademán de proteger al muerto y de consolar a la huérfana.

GRAFMONUMENT TOMATI. (Beeldhouwer Villa).

Dit grafmonument, opgericht in het jaar 1881, is een waardevol werk van de beeldhouwer Villa. Op de achtergrond, in de vorm van een absis, in zestiende-eeuwse stijl, onder een grote koepel, bezaaid met sterren, staat de graftombe, waarin het stoffelijk overschot van Dr. Cristoforo Tomati rust; vóór de graftombe met de rechterhand naar de dode en de linkerhand naar de geknielde liggende dochter van deze uitgestrekt, beschermt Christus de overledene en troost de wees.

MONUMENTO SOLARI (Fabiani, Scultore).

La figura di donna scolpita con perfetto e fine senso d'arte dall'esimio scultore Fabiani è la personificazione dell'anima dell'estinto che sale al cielo; ad incontrarlo scende uno stuolo di angioletti recanti ghirlande di fiori.

MONUMENT SOLARI (Fabiani, Sculpteur).

La figure de femme, sculptée avec un sentiment artistique fin et parfait par le célèbre Fabiani, est une personnification de l'âme du défunt qui monte au ciel; des anges portant des guirlandes de fleurs descendent à sa rencontre.

SOLARIS MONUMENT (Fabiani, Sculptor).

The woman, engraved with a perfect and subtle sense of art by the celebrated sculptor Fabiani, is the personification of the deceased's soul who is ascending to Heaven. A multitude of little Angels descends to meet him, carrying wreaths of flowers.

MONUMENT SOLARI (Bildhauer Fabiani).

Die weibliche Figur, ausgeführt mit perfektem und feinem Sinne, von dem vortrefflichen Bildhauer Fabiani ist die Personification der Seele des Verstorbenen, welche zum Himmel fliegt; ihr entgegen kommen die Engelchen mit Blumen-Girlanden.

MONUMENTO SOLARI (Fabiani, Escultor).

La figura de mujer hecha por el escultor Fabiani con un sentimiento artístico fino y perfecto es la personificación del alma del difunto que sube al cielo, de donde baja hacia él mismo una multitud de angelitos que llevan guiraldas de flores.

GRAFMONUMENT SOLARI. (Beeldhouwer Fabiani).

De vrouwefiguur, gebeeldhouwd met volmaakte en fijne kunstzin door de voortreffelijke beeldhouwer Fabiani, beeldt de ziel van de overledene uit, die ten hemel stijgt; een stoet engeltjes, die bloemslingers dragen, gaat haar tegemoet.

MONUMENTO CASELLA (Benetti, Scultore).

Semplice ed evidente è il significato di questo monumento scolpito dal Benetti; la vedova sorregge il bimbo affinché baci l'effigie del padre. L'altro bambino, ginocchioni, sta recitando preghiere.

MONUMENT CASELLA (Benetti, Sculpteur).

Le sujet de ce monument du sculpteur Benetti est simple et de toute évidence; la veuve soulève son bambin pour lui faire baiser le visage du père. L'autre enfant, à genoux, récite des prières.

MONUMENT TO CASELLA (Benetti, Sculptor).

The meaning of this monument, engraved by Benetti, is simple and evident; the widow upholds the child that he may kiss his father's effigy. The other child is kneeling and saying his prayers.

MONUMENT CASELLA (Bildhauer Benetti).

Einfach und evident ist die Bedeutung dieses Monumentes, ausgeführt vom Bildhauer Benetti; die Wittwe hebt das Kind um dass es das Anlitz des Vaters küssen kann. Das andere Kind knieend, betet.

MONUMENTO CASELLA (Benetti, Escultor).

El sujeto de este monumento del escultor Benetti es muy sencillo y evidente; la viuda levanta al niño para que bese la efigie del padre, mientras el otro niño arrodillado, está rezando.

GRAFMONUMENT CASELLA. (Beeldhouwer Benetti).

Eenvoudig en duidelijk is de betekenis van dit gedenkteken, gebeeldhouwd door Benetti; de weduwe tilt haar kind een weinig op om de beeltenis van haar Vader te kussen. Het andere kind bidt geknield.

MONUMENTO DENTONE (Benetti, Scultore)

Capolavoro del Benetti, con riuscitissimo studio di prospettiva e di bassorilievo. La pittorica e suggestiva scena sacra rappresenta Gesù al Tempio, contornato dagli Apostoli, ai quali insegna con la parola e con l'azione, il bene e la carità, fondamentali nel Cristianesimo, per essere degni del Regno dei Cieli.

MONUMENT DENTONE (Benetti, Sculpteur)

Chef-d'oeuvre de Benetti avec étude très réussie de perspective et de bas-reliefs. La picturale scène sacrée et suggestive représente Jésus au Temple entouré des Apôtres, auxquels il enseigne, par la parole et par l'action, le bien et la charité, fondement du Christianisme, pour être dignes du Règne des Cieux.

THE DENTONE MONUMENT (Benetti, Sculptor)

Benetti's masterpiece, with a successful study in perspective and bass-relief. The suggestive sacred scene pictured shows Christ in the Temple, surrounded by his Apostles, to whom, by word and act, he is teaching goodness and charity, the fundamental principles of Christianity, so that they may be worthy of the Kingdom of Heaven.

DENTONE-DENKMAL (Bildhauer Benetti)

Ein Meisterwerk Benettis mit ausserordentlich gelungener Perspektive und durchführung der Basreliefs. Das malerische und eindrucksvolle Bild aus der Heiligen schrift stellt Jesus im Tempel umgeben von seinen Aposteln dar, denener mit Wort und Tat das hohe Gut der Barmherzigkeit, der Grundlage des Christentums offenbart, durch die, die Würdigkeit zur Aufnahme in das Himmelreich erworben Wird.

MONUMENTO DENTONE (Benetti, Escultor)

Obra maestra del Benetti, con accertado estudio de prospectiva y de bajorelieve. La pitorica y sugestiva escena sagrada representa Jesus en ed Templo, contornado de Iso Apostoles, a los cuales enseña con la palabra y con la acción, el bien y la caridad, fundamentales en el Cristianesimo, para ser dignos del Reino de los Cielos.

GRAFMONUMENT DENTONE. (Beeldhouwer Benetti).

Meesterwerk van Benetti met buitengewoon goed geslaagde perspectieven in het bas-relief. Het schilderachtige en suggestieve gewijde tafereel stelt Jezus voor in de Tempel, omgeven door zijn Apostelen, aan wie Hij met woord en daad het hoge goed der barmhartigheid onderwijst, basis van het Christendom, waardoor men waardig wordt het Rijk der Hemelen in te gaan.

MONUMENTO CELLE (Monteverde, Scultore).

Questo monumento ha per titolo: *Il dramma eterno*, vale a dire la lotta della Morte contro la Vita. La morte, inesorabile, strappa alla vita una bella giovane vigorosa. È ammirevole nel gruppo il forte contrasto fra le due statue.

MONUMENT CELLE (Monteverde, Sculpteur).

Ce monument a pour titre: *Le drame éternel*, c'est-à-dire la lutte de la Mort contre la Vie. La mort, inexorable, arrache à la vie une jeune fille belle et vigoureuse. Admirable, dans ce groupe, le fort contraste entre les deux statues.

CELLE'S MONUMENT (Monteverde, Sculptor).

The title of this group is « *the everlasting drama* », that is to say the strife of Death, against Life. Death, inexorable, wrests a vigorous young woman from Life; the contrast of the statues is admirable.

MONUMENT CELLE (Bildhauer Monteverde).

Dieses Monument hat als Titel: « *Il dramma eterno* », das heist der Kampf zwischen Tode und Leben. Der Tod, ohne Rücksicht nimmt mit sich im schönsten Lebensjahre ein junges, starkes Weib. Wunderbar in dieser Gruppe ist der starke Contrast der zwei Figuren.

MONUMENTO CELLE (Monteverde, Escultor).

Este monumento lleva el título « *El drama eterno* », o sea la lucha entre la Muerte y la Vida. La muerte, inexorable, arranca a la vida una joven hermosa y vigorosa. Es admirable en el grupo el fuerte contraste que hay entre las dos estatuas.

GRAFMONUMENT CELLE. (Beeldhouwer Monteverde).

Dit gedenkteken heeft als opschrift. « *Il dramma eterno* » (= het eeuwige drama.), d.w.z. de strijd van de Dood tegen het Leven. De Dood ontrukte onverbiddeijk een mooie, jonge en krachtige vrouw aan het leven. Zeer mooi is de sterke tegenstelling tussen de twee beelden.

MONUMENTO PIETRO BADARACCO (Cevasco, Scultore).

La vedova dell'estinto è alla soglia della tomba e bussa in attesa che la voce del marito faccia eco al suo dolore. Si osservi la fine scultura dello scialle che avvolge la statua.

MONUMENT PIETRO BADARACCO (Cevasco, Sculpteur).

La veuve du défunt est à l'entrée de la tombe, elle frappe et attend que la voix du mari fasse écho à sa douleur. Digne de remarque la fine exécution du châle qui enveloppe la statue.

MONUMENT TO PIETRO BADARACCO (Cevasco, Sculptor).

The widow is standing on the threshold of the tomb and knocking, as if waiting for her husband's voice to echo her grief. We must admire the finely chiselled shawl wrapping the statue.

MONUMENT PIETRO BADARACCO (Bildhauer Cevasco).

Die Wittve des Verstorbenen ist an der Thür des Grabe und pocht, um ihrem Manne den Schmerz klagen zu können, in der Hoffnung dass er aufwachen und sie trösten wird. Man beobachte die feine Ausführung des Schleiers der Figur.

MONUMENTO PIETRO BADARACCO (Cevasco, Escultor).

La viuda del difunto está en el umbral de la puerta y golpea en la espera que la voz del marido haga eco a su dolor. Es digno de admiración el chal que envuelve la estatua.

GRAFMONUMENT PIETRO BADARACCO.

(Beeldhouwer Cevasco).

De weduwe van de overledene staat bij de deur van de grafombe en klopt in afwachting dat de stem van haar echtgenoot zich als een echo van haar smart zal verheffen. Men lette op de fijne beeldhouwkunst in de shawl, die de figuur omhult.

MONUMENTO E. PIAGGIO (Saccomanno, Scultore).

Questo monumento venne eretto nel 1876 alla memoria del Capitano di Marina Erasmo Piaggio. Notevole è l'espressione di imperturbabilità e di severità che l'artista ha saputo infondere nella maestosa statua del vecchio rappresentante il Tempo.

MONUMENT E. PIAGGIO (Saccomanno, Sculpteur).

Ce monument a été élevé en 1876 à la mémoire du Capitaine de Marine Erasme Piaggio. Remarquable l'expression d'imperturbabilité et de sévérité que l'artiste a su communiquer à la majestueuse statue du vieillard représentant le Temps.

MONUMENT TO E. PIAGGIO (Saccomanno, Sculptor).

This was set up in the year 1876 in remembrance of Captain Erasmo Piaggio R. N. Remarkable is the expression of calm and severity which the artist successfully infused into the majestic statue of the old man representing Father Time.

MONUMENT E. PIAGGIO (Bildhauer Saccomanno).

Dieses Monument ist im Jahre 1876 zur Erinnerung an den Schiffs-Hauptmann Erasmo Piaggio hergestellt worden. Hervorragend ist der unstörbare Ausdruck und die Strenge, welche der Künstler der Figur des alten Mannes, welcher die Zeit representirt, beigegeben hat.

MONUMENTO E. PIAGGIO (Saccomanno, Escultor).

Este monumento fué levantado en 1876 para recordar al Capitán de Marina Erasmo Piaggio. Es muy notable la expresión de imperturbabilidad y de severidad que el artista supo dar a la estatua majestuosa del viejo, que representa el Tiempo.

GRAFMONUMENT E. PIAGGIO. (Beeldhouwer Saccomanno).

Dit gedenkteken is opgericht in 1876 ter nagedachtenis van de Kapitein ter Zee Erasmo Piaggio. Opmerkelijk is de onbewogen en ernstige uitdrukking, die de kunstenaar in het grootse standbeeld van de oude man, die de Tijd voorstelt, heeft weten te leggen.

MONUMENTO DAPASSANO (Costa, Scultore).

Questo monumento rappresenta una giovane donna già defunta, il capo cinto di rose, che dà conforto alla sorella morente additandole la via del cielo.

MONUMENT DAPASSANO (Costa, Sculpteur).

Ce monument représente une jeune femme morte, sa tête est couronnée de roses et elle encourage la sœur mourante en lui montrant le chemin du ciel.

DAPASSANO'S MONUMENT (Costa, Sculptor).

A young woman, already passed away, is represented with a wreath of roses round her head; she is consoling her dying sister and showing her the way to Heaven.

MONUMENT DAPASSANO (Bildhauer Costa).

Dieses Monument representirt eine junge verstorbene Frau mit einem Rosenkranz im Kopfe, welche ihre sterbende Schwester tröstet und ihr den Weg zum Himmel zeicht.

MONUMENTO DAPASSANO (Costa, Escultor).

Este monumento representa una jóven difunta, cuya cabeza es rodeada de flores, la cual alienta a la hermana que está muriendo, enseñándole el camino del cielo.

GRAFMONUMENT DAPASSANO. (Beeldhouwer Costa).

Dit grafmonument stelt een jonge, reeds overleden vrouw voor, haar hoofd gesierd met rozen, die haar stervende zuster troost door haar de weg naar de Hemel te wijzen.

MONUMENTO MONTANARO (Villa, Scultore).

Nella concezione di questo splendido monumento, lo scultore Villa si è ispirato alla parabola evangelica della Vergine Prudente. La Vergine, rappresentata da una magistrale figura di donna, alimenta la mistica fiamma della vita. Accanto al candelabro si osserva il vaso dell'olio sacro, il simbolo della gloria e quello della pace.

MONUMENT MONTANARO (Villa, Sculpteur).

Dans l'exécution de ce splendide monument, le sculpteur Villa s'est inspiré à la parabole évangélique de la Vierge Prudente. La Vierge, représentée par une magistrale figure de femme, alimente la flamme mystique de la vie. A côté du candélabre on observe le vase de l'huile sacrée, le symbole de la victoire et celui de la paix.

MONUMENT TO MONTANARO. (Villa, Sculptor).

In the conception of this splendid monument the sculptor Villa seems inspired by the evangelical parable of the prudent Virgins. The Virgin is masterly represented, as feeding the mystic fire of life; one sees, by the lamps, the vessel of the sacred oil, the symbol of glory and peace.

MONUMENT MONTANARO (Bildhauer Villa).

Bei der Conception dieses herrlichen Monumentes, der Bildhauer Villa hat sich an der evangelischen Sage der Mutter Gottes der Klugheit inspirirt. Die Mutter Gottes, representirt durch eine tadellose weibliche Figur, gibt Leben dem mystischen Lebensfeuer. Beim Leuchter befindet sich der Krug mit dem heiligen Oel, das Symbol der Glorie und des Friedens.

MONUMENTO MONTANARO (Villa, Escultor).

En la ejecución de este espléndido monumento el escultor Villa tuvo la inspiración de la parábola evangélica de la Virgen de la Prudencia. La Virgen está representada por una figura de mujer que alimenta la llama mística de la vida. Junto al candelabro se ve el vaso del óleo santo, el símbolo de la gloria y el de la paz.

GRAFMONUMENT MONTANARO. (Beeldhouwer Villa).

Beeldhouwer Villa is bij het ontwerpen van dit schitterende grafmonument geïnspireerd geworden door de gelijkenis van de Wijze Maagd uit het Evangelie. De Maagd, voorgesteld door een prachtig uitgevoerde vrouwefiguur, voedt de mystieke levensvlam. Naast de kandelaber ziet men de kan met gewijde olie, het symbool van de roem en van de vrede.

MONUMENTO RAGGIO (Rivalta, Scultore).

Questo monumento, opera dello scultore Rivalta, rappresenta il dolorosissimo momento in cui la Famiglia Raggio piomba nel lutto. Seduta presso il capezzale del caro estinto si osserva la vedova affranta dal dolore, in lagrime. Sul fondo le figlie mostrano la impaziente avidità di baciare a lungo il loro amato genitore. Ai piedi del letto il figlio maggiore ha parole di conforto per sua moglie anch'essa costernata per la morte del suocero.

MONUMENT RAGGIO (Rivalta, Sculpteur).

Ce monument, œuvre du sculpteur Rivalta, représente le moment tragique où la Famille Raggio est plongée dans le deuil. La veuve, accablée par la douleur et toute en larmes, est assise auprès du chevet du cher défunt. Sur le fond, les filles semblent impatiemment avides de baiser longuement leur père bien-aimé. Au pied du lit, le fils aîné s'efforce de consoler son épouse, elle aussi consternée par la mort de son beau-père.

RAGGIO'S MONUMENT (Rivalta, Sculptor).

This monument, a work by the sculptor Rivalta, represents the most woful moment in which the Raggio's were plunged into mourning. One sees the tearful widow crushed with grief, sitting by the death-bed of her husband. In the background the daughters seem anxious to embrace their beloved parent. At the bottom of the bed the elder son is saying words of comfort to his wife who is also dismayed by the death of her father-in-law.

MONUMENT RAGGIO (Bildhauer Rivalta).

Dieses Monument, ausgeführt vom Bildhauer Rivalta, stellt den sehr traurigen Moment dar, in welchem die Familie Raggio in tiefe Trauer gestürzt wird. Am Bett des geliebten Toten sitzend, sieht man die arme Wittve, durch den Schmerz sehr niedergedrückt, weinen. Im Hintergrunde befinden sich die Töchter und man sieht ihnen die Ungeduld an um ihren lieben Vater noch einmal lange küssen zu können. Am Fusse des Bettes steht der älteste Sohn, welcher sucht, seine Frau zu trösten wegen dem Tode des Schwiegervaters.

MONUMENTO RAGGIO (Rivalta, Escultor).

Este monumento es obra del escultor Rivalta y representa el muy penoso momento en que la familia Raggio ha sido cogida por el duelo. Cerca de la cabecera de su querido finado está sentada la viuda que llora amargamente, agobiada por el dolor. En el fondo las hijas demuestran la ardiente impaciencia de besar a su bienamado padre. A los piés de la cama el hijo primogénito consuela a su mujer, la cual también es abatida por la muerte del suegro.

GRAFMONUMENT RAGGIO. (Beeldhouwer Rivalta).

Dit grafmonument, werk van de beeldhouwer Rivalta, stelt het zeer droevige oogenblik voor, waarin de familie Raggio in diepe rouw gedompeld wordt. Men ziet de weduwe, gebroken door smart, in tranen, zitten bij het bed van haar beminde overleden echtgenoot. Op de achtergrond tonen de dochters hun ongeduld om hun lieve Vader nog eenmaal lang te kussen. Aan de voet van het bed troost de oudste zoon zijn echtgenote, die ook verbijsterd is door de dood van haar schoonvader.

MONUMENTO A GIUSEPPE MAZZINI (Grasso, Scultore).

L'austero monumento dedicato a Giuseppe Mazzini, opera dello scultore Grasso, trovasi nel boschetto irregolare. Esso è formato da due colonne doriche in granito sorreggenti una grande architrave senza fregi sulla quale è scolpito semplicemente: Giuseppe Mazzini. Nella parete che sta di fronte nell'atrio v'è la porta d'ingresso alla tomba.

MONUMENT A GIUSEPPE MAZZINI (Grasso, Sculpteur).

L'austère monument dédié à Giuseppe Mazzini, dû au sculpteur Grasso, se trouve dans le bosquet irrégulier. Il se compose de deux colonnes doriques en granit supportant une grande architrave sans ornement, sur laquelle sont gravées ces simples paroles: Giuseppe Mazzini. Sous le portique, dans la paroi d'en face, se trouve la porte qui conduit au tombeau.

MONUMENT TO GIUSEPPE MAZZINI (Grasso, Sculptor).

The austere monument dedicated to Giuseppe Mazzini, a work by the sculptor Grasso, is placed in the irregular grove. It is formed by two granite doric columns, sustaining a great architrave without freizes, on which is simply engraved: Giuseppe Mazzini. The entrance door to the tomb is in the wall opposite the atrium.

MONUMENT GIUSEPPE MAZZINI (Bildhauer Grasso).

Dieses austerische Monument, dem Giuseppe Mazzini gewidmet, vom Bildhauer Grasso ausgeführt, befindet sich in dem unregelmässigen Wäldchen. Es besteht aus 2 dorischen Säulen aus Granit, welche einen Architrav tragen, ohne Verzierung, worauf nur einfach der Namen: Giuseppe Mazzini: steht. Auf der Seite, welche gegenüber der Frond steht, befindet sich der Eintritt zur Gruft.

MONUMENTO A GIUSEPPE MAZZINI (Grasso, Escultor).

Este austero monumento, dedicado a Giuseppe Mazzini, es obra del escultor Grasso; se halla en el bosquecillo irregular.

Se compone de dos columnas dóricas de granito, las cuales sostienen un gran arquitrabe sin ningún adorno, donde hay grabadas estas simples palabras: « Giuseppe Mazzini ». En la pared de frente al portal hay la puerta de entrada que lleva a la tumba.

GRAFMONUMENT VOOR GIUSEPPE MAZZINI.

(Beeldhouwer Grasso).

Dit strengé grafmonument, gewijd aan Giuseppe Mazzini, en werk van de beeldhouwer Grasso, bevindt zich in het niet aangelegde bos. Het wordt gevormd door twee dorische zuilen in graniet, die een grote dwarsbalk dragen, zonder versieringen, waarop slechts uitgebeiteld staat: Giuseppe Mazzini. In de wand tegenover het atrium, bevindt zich de deur, die toegang geeft tot het graf.

MONUMENTO PIENOVI (Villa, Scultore).

Questo monumento è opera dello Scultore Villa. Rappresenta l'ultimo addio della sposa al marito defunto. Degno di nota l'atteggiamento e l'espressione del volto della figura di donna, che rendono magnificamente il concetto del desiderio infinito che la anima da contemplare una volta ancora le sembianze del caro estinto, e della titubanza dovuta al coraggio che le viene a mancare.

MONUMENT PIENOVI (Villa, Sculpteur).

Ce monument est dû au sculpteur Villa. Il représente le dernier adieu de l'épouse au mari défunt. A remarquer, dans cette figure de femme, l'attitude et l'expression du visage, qui manifestent si vivement son désir intense de revoir, encore une fois, les traits de son cher disparu et laissent entrevoir sa perplexité en sentant que le courage va lui manquer.

MONUMENT TO PIENOVI (Villa, Sculptor).

It was chiselled by the Sculptor Villa and represents the last farewell of the spouse to the dead husband. Observe the attitude and deep expression of the woman's face, which show her ardent desire of contemplating once more the dearest deceased and in the meantime her hesitation through lack of courage in front of Death.

MONUMENT PIENOVI (Bildhauer Villa).

Dieses Monument ist vom Bildhauer Villa. Es stellt den letzten Gruss einer jungen Frau an ihren verstorbenen Mann dar. Notiren muss man die Lage und den Ausdruck des Gesichtes der weiblichen Figur; ausgezeichnet werden der Concept und der Wunsch, welcher darin herrscht, dargegeben, noch einmal ihrem lieben verstorbenen Manne ins Gesicht sehen zu können, aber der Mut fehlt ihr und fällt somit verlassen auf die Stufen nieder.

MONUMENTO PIENOVI (Villa, Escultor).

Este monumento es obra del escultor Villa, y representa el último adios de la esposa al marido difunto. En la figura de mujer se observa en particular la actitud y la expresión de la cara, que manifiestan de una manera magnífica su deseo ardiente de volver a mirar una vez aún el rostro del querido finado, mientras por su perplejidad le falta el coraje.

GRAFMONUMENT PIENOVI. (Beeldhouwer Villa).

Dit grafmonument is het werk van de beeldhouwer Villa. Het stelt het laatste afscheid voor van de echtgenote van haar overleden man. Opmerkelijk is de houding en de uitdrukking van het gelaat der vrouwe-figuur, die prachtig het oneindig sterke verlangen weergeven, dat haar bezielt, om nog eenmaal haar geliefde dode in het gelaat te zien, en haar aarzeling, voortkomende uit het feit, dat de moed haar begint te begeven.

MONUMENTO VENZANO (Benetti, Scultore)

Ammiratissimo lavoro classico del Benetti, rappresenta: in alto il busto del defunto commerciante e marittimo di tempra ligure, in basso in ginocchio, sta la vedova addolorata, recante in ricordanza perenne, una corona di semprevivi. Notare gli ornati allegorici di fattura perfetta.

MONUMENT VENZANO (Benetti, Sculpteur)

Travail très admiré de Benetti. Dans le haut il représente le buste de défunt commerçant et marin de trempe ligurienne, dans le bas, la veuve affligée à genoux, porte en souvenir éternel une couronne d'immortelles. Dignes de remarque les ornements allégoriques de facture parfaite.

THE VENZANO MONUMENT (Benetti, Sculptor)

A work of Benetti's which must be greatly admired, and shows, above, the deceased Ligurian merchant or sailor, and, below, the sorrowing widow kneeling and bearing a wreath of evergreens in perpetual memory. Note the perfectly worked allegorical decorations.

VENZANO-DENKMAL (Bildhauer Benetti)

Ein vielbewundertes klassisches Werk Benettis, das oben die Büste des Verewigten trägt; eines Kaufmannes zur See ligurischen Aussehens. Unten liegt die trauernde Witwe auf den Kien, welche ihm zur ewigen Erinnerung einen Immortellenkranz reicht.

Bemerkenswert sind die Allegorien in vollendeter Gestaltung.

MONUMENTO VENZANO (Benetti, Escultor)

Muy admirado trabajo clasico del Benetti, representa: en alto, el busto del difunto comerciante y maritimo de temple ligure, en lo bajo, de rodillas, está la viuda doliente, llevando por recuerdo perpetuo, una corona de siemprevivos. Notese los ornatos alegoricos de hechura perfecta.

GRAFMONUMENT VENZANO. (Beeldhouwer Benetti).

Dit veel bewonderde, klassieke werk van Benetti stelt voor: boven: het borstbeeld van de overleden koopman en zeeman van Ligurisch karakter; onder: geknielt ligt de bedroefde eduwe, die hem, om haar altijd-durende herinnering uit te drukken een immortellenkrans brengt. Opmerkelijk is de volmaakte vorm van de allegorische versieringen.

MONUMENTO AGLI ALPINI E GENIERI ALPINI DI LIGURIA

Questo monumento venne eretto dai Genovesi a ricordo imperituro dei suoi eroici figli caduti per la Patria, in terra di Russia nella campagna (Agosto 1942 - Gennaio 1944).

MONUMENT AUX CHASSEURS ALPINS ET AUX PIONNIERS DES ALPES DE LA LIGURIA

Ce monument a été érigé par les Gênois en souvenir impérissable de leurs enfants héroïques morts pour la Patrie en Russie dans la campagne Août 1942 - Janvier 1944.

MONUMENT RAISED IN MEMORY OF THE ALPINI AND ALPS-PIONEERS OF LIGURIA

This monument was raised by the Genoese in everlasting remembrance of their heroic Sons died for the Country in Russia during the August 1942 - January 1944 Campaign.

DENKMAL FÜR DIE ALPENJÄGER UND ALPEN-PIONIERTRUPPE VON LIGURIEN

Dieses Denkmal wurde von den Genüßern errichtet zum unvergänglichen Andenken an die während dem Feldzug August 1942 - Januar 1944 in russischer Erde heldenhaft für das Vaterland gefallenen Söhne.

MONUMENTO A LOS ALPINOS Y ALPINOS DEL CUERPO DE INGENIEROS DE LIGURIA

Este monumento fué erigido por los genoveses en recuerdo imperecedero de sus heróicos hijos caídos por la Patria en tierra de Rusia en la campaña (Agosto 1942 - Enero 1944).

MONUMENT VOOR DE ALPENJAGERS EN VOOR DE ALPENGENIETROEPEN VAN LIGURIE.

Dit monument werd door de inwoners van Genua opgericht als onvergankelijke herinnering aan haar heldhaftige zonen, gevallen voor het Vaderland in Russische aarde gedurende de veldtocht van Augustus 1942 tot Januari 1944.

MONUMENTO CALCAGNO (Apolloni, Scultore).

Questo pregievolissimo capolavoro in bronzo dello scultore Apolloni, dedicato alla famiglia Calcagno, sorge al Pontasso sopra alle Gallerie monumentali.

La statua che s'abbandona sui gradini e che depone sulla tomba un ultimo fiore è la personificazione del dolore.

MONUMENT CALCAGNO (Apolloni, Sculpteur).

Cet admirable chef-d'œuvre en bronze du sculpteur Apolloni, dédié à la famille Calcagno, s'élève au Pontasso au-dessus des Galeries monumentales. La statue qui succombe sur les degrés et qui dépose une dernière fleur sur la tombe est la personification de la douleur.

CALCAGNO'S MONUMENT (Apolloni, Sculptor).

This most valued bronze masterpiece by the sculptor Apolloni, dedicated to the Calcagno family is to be seen at the Pontasso above the monumental Arcades. The statue lying on the steps, depositing a last flower on the grave, is the personification of Sorrow.

MONUMENT CALCAGNO (Bildhauer Apolloni).

Diese sehr geschätzte Hauptsculptur in Bronze vom Bildhauer Apolloni, der Familie Calcagno gewidmet, erhebt sich am Pontasso über den Monumental Gallerien.

Die Figur welche auf den Stufen liegt, und welche auf das Grab eine letzte Blume legt, stellt die Personification des Schmerzes dar.

MONUMENTO CALCAGNO (Apolloni, Escultor).

Esta notable obra de arte en bronce del escultor Apolloni, dedicada a la familia Calcagno, se levanta en el Pontasso encima de las Galerías Monumentales. La estatua, que yace sobre las gradas y que depone una última flor sobre la tumba, es la personificación del dolor.

GRAFMONUMENT CALCAGNO. (Beeldhouwer Apolloni).

Dit zeer waardevolle meesterwerk in brons van de beeldhouwer Apolloni, gewijd aan de familie Calcagno, verrijst op de Pontasso boven de monumentale Galerijen.

De gestalte, die zich op de treden van het voetstuk heeft doen neerglijden, en die op het graf een laatste bloem legt, is de verpersoonlijking van de Smart.

GRUPPO DI CAPPELLE « BOSCHETTO IRREGOLARE »

La massa davvero imponente delle candide cappelle; in stili diversi, sorgenti sul declivio della collina, fra il verde dei cipressi, offre al visitatore un magnifico e suggestivo colpo d'occhio. Per la bellezza e la dovizia dell'architettura, è questo uno dei punti più caratteristici del Cimitero.

„ GROUPE DE CHAPELLES du « BOSQUET IRREGULIER »

Le grand nombre des chapelles blanches, de tous les styles, qui surgissent sur la pente de la colline au milieu des verts cyprès, sont pour le visiteur un magnifique et suggestif coup d'oeil. Par sa beauté et pour la finesse de son architecture, c'est un des points les plus caractéristiques du cimetière.

Chapel-GROUP « IRREGULAR LITTLE WOOD »

The imposing number of snow-white chapels of different stiles built on the hill's slope among the green cypresses gives to the visitor a suggesting view. It is one of the most characteristic places of the cemetery for its beauty and richness of architecture.

GRUPPE VON KAPELLEN « Unregelmässiger Hain »

Die wirklich imponente Menge von weissen Kapellen im verschiedenen Stil, die auf dem Abhang des Hügels stehen zwischen dem Grünen der Zypressen, bietet dem Besucher einen prächtigen eindrucksvollen Blick. Für die Schönheit und den Reichtum der Architektur ist dies einer der charakteristischsten Punkte des Friedhofs.

GRUPO DE CAPILLAS

(Bosque irregular)

La masa verdaderamente imponente de las candidas capillas de diversos estilos que surge sobre el pendiente del la colina, entre el verde de los cipreses, ofrece al visitador un magnifico y sugestivo golpe de vista. Por la hermosura y la riqueza de la arquitectura éste es uno de los puntos mas característicos del Cementerio.

GROEP KAPELLEN IN HET « NIET AANGELEGDE BOS ».

De werkelijk indrukwekkende hoeveelheid van helderwitte kapellen, die in verschillende stijlen gebouwd oprijzen op de helling van de heuvel, tussen het groen der cypressen, biedt de bezoeker een schitterende en suggestieve aanblik. Wegens de schoonheid en rijkdom van de architectuur is dit een der meest karakteristieke punten van de Begraafplaats.

GALLERIA CENTRALE INFERIORE (Lato Est).

Questa Galleria che fra i numerosi monumenti di alto pregio annovera quello dedicato a Erasmo Piaggio (Saccomanno scultore), rappresentante il Tempo è chiamata appunto la Galleria del Tempo. Fra gli altri monumenti che vi si ammirano, è degno di speciale nota quello dedicato a Rocco Piaggio, opera dello scultore Fabiani.

GALERIE CENTRALE INFÉRIEURE (Côté Est).

Cette Galerie est appelée « Galerie du Temps » parce què, parmi les autres monuments de valeur, on y admire celui dédié à Erasmo Piaggio, qui représente le Temps. Le monument dédié à Rocco Piaggio, œuvre du sculpteur Fabiani, est tout spécialement digne de remarque.

LOWER CENTRAL ARCADE (Eastern side).

This arcade, which amongst the numerous and highly valued ones contains the monument dedicated to Erasmo Piaggio (Saccomanno, sculptor) representing Father Time is called the Arcade of Time. Also the monument dedicated to Rocco Piaggio, a work by the sculptor Fabiani, is worth special mention.

UNTERE CENTRAL-GALLERIE (Ost Seite).

Diese Gallerie hat ausser vielen wertvollen Denkmälern auch dieses an Erasmo Piaggio gewidmet (Bildhauer Saccomanno) die Zeit herstellend. Ausserdem verdient noch eine spezielle Bewunderung das Denkmal on Rocco Piaggio vom Bildhauer Fabiani.

GALERIA CENTRAL INFERIOR (Lado Este).

Esta Galería se llama « La Galería del Tiempo » porquè, entre los numerosos monumentos de gran valor, cuenta también aquèl dedicado a Erasmo Piaggio (del escultor Saccomanno), que representa el Tiempo. Entre los demás monumentos que hay allí es digno de particular atencion ése dedicado a Roque Piaggio, obra del escultor Fabiani.

DE IN HET MIDDEN GELEGEN BENEDENGALERIJ. (Oostzijde).

Deze zuilengang, die onder haar talrijke grafmonumenten ook dat, gewijd aan Erasmo Piaggio (beeldhouwer Saccomanno) telt, dat de Tijd voorstelt, wordt deswegen de Galerij van de Tijd genoemd. Onder de andere grafmonumenten, die men er kan bewonderen, bevindt zich ook dat gewijd aan Rocco Piaggio, werk van de beeldhouwer Fabiani, dat bijzonder de aandacht waard is.

CIMITERO DI STAGLIENO.

Il *Cimitero di Staglieno* è situato nella valle del Bisagno a ridosso della collina di S. Bartolomeo e fu principiato nell'anno 1844 su progetto dell'architetto Resasco.

Questo Cimitero ha la caratteristica di trovarsi parte in piano e parte in collina e di essere ricco di artistici boschetti e di ridenti aiuole sempre fiorite.

La parte inferiore consta in un ampio spazio rettangolare diviso in quattro campi uguali da spaziosi viali incrociantisi, fiancheggiati da alti cipressi. La parte nuova del camposanto - ai piedi della collina di S. Bartolomeo - ha la forma ellittica. Tutto il campo è circondato da una corsia di arcate a volta in cui si ammira una doppia fila di pregevoli monumenti sepolcrali. Oltre le arcate si osservano - ai lati sud-est e nord-ovest - due corsie di colombari.

CIMETIERE DE STAGLIENO.

Le *Cimetière de Staglieno* est situé dans la vallée du Bisagno, au-dessus de la colline de S. Bartolomeo; il fut commencé l'an 1844 d'après un projet de l'architecte Resasco.

La position de ce Cimetière est tout-à-fait caractéristique: situé, partie en plaine et partie en colline, il est richement orné de bosquets artistiques et de gracieux parterres toujours fleuris.

La partie inférieure embrasse un immense, espace rectangulaire, coupé en quatre parts égales par des allées spacieuses qui s'entre-croisent, et toutes plantées de hauts cyprès. La partie récente du Cimetière au pied de la colline de S. Bartolomeo est de forme elliptique. Tout l'enclos est entouré d'arcades voûtées, où s'élèvent, sur double rang, des monuments funéraires très remarquables. En outre des arcades vers la partie sud-est et nord-ouest on observe deux rangées de columbaries.

CEMETERY OF STAGLIENO.

The *Cemetery of Staglieno* lies in the valley of the Bisagno, by St. Bartholomew's Hill, and was begun in the year 1844 upon a plan of the architect Resasco.

This Cemetery is characterized by its being laid partly on flat ground and partly on hill, and by being richly endowed with picturesque groves and cheerful, ever blooming flower-beds.

The lower part consist of a large rectangular space divided into four equal fields by wide paths crossings each other and flanked by lofty cypresse. The new part of the cemetery, situated at the bottom of St. Bartholomew's hill, has an elliptic form. The whole field is surrounded by an arcade in which one admires a double row of sepulchral monuments. Beside the arcade one can see at the south-eastern and north-western sides two galleries of columbaries.

DER FRIEDHOF VON STAGLIENO.

Der Friedhof of Staglieno liegt im Bisagno- Thale auf dem Berghügel St. Bartolomeo und wurde im Jahre 1844 angefangen auf Pröjekt. des Architekts Resasco.

Dieser Friedhof hat die Karakteristik theils im Thale und theils auf dem Hügel zu liegen und ist reich von künstlerischen Wäldchen und erfreulichen immer blühenden Blumenbeeten.

Der untere Theil besteht aus einem grossen vierckigen Raume, welcher mittelst breiten Cipressen-Alleen in vier gleich grosse Felder eingetheilt wird. Der neue Theil des heiligen Feldes - am Fusse dess Hügels St. Bartolomeo - hat eine elliptische Form. Das ganze Feld ist von einem arcatischen Säulengange umgeben, in welchem sich eine doppelte Reihe wertvolle Gräbd encknählet befinden. Ausserhalb des Säulenganges - auf der Seite sud-est und nord-ouest - erblickt man zwei eingemauerte Gräbergänge.

CEMENTERIO DE STAGLIENO

El cementerio fué iniciado en el año 1844 sobre proyecto del arquitecto G. B. Resasco per encargo de la municipalidad de Génova.

La necropoli de Staglieno yace acostada al contrafuerte del Apenino sobre la orilla del torrente Bisagne

La colina en dulce declive, ofrece a la mirada del visitador un conjunto profundamente majestuoso.

En el centro, altísima, estupenda, "La fé", grande obra en marmel blanco del escultor Santo Varni.

La ciudad del reposo, con sus bosques y mausoleos, ornada de inmensos rosales y del verde cupo de los cipreses, es una afirmación de eternidad y de resurrección.

BEGRAAFPLAATS STAGLIENO.

De Begraafplaats Staglieno is gelegen in de vallei van Bisagno tegen de helling van de heuvel S. Bartolomeo en men is met de aanleg ervan begonnen in het jaar 1844 naar ontwerp van architect Resasco.

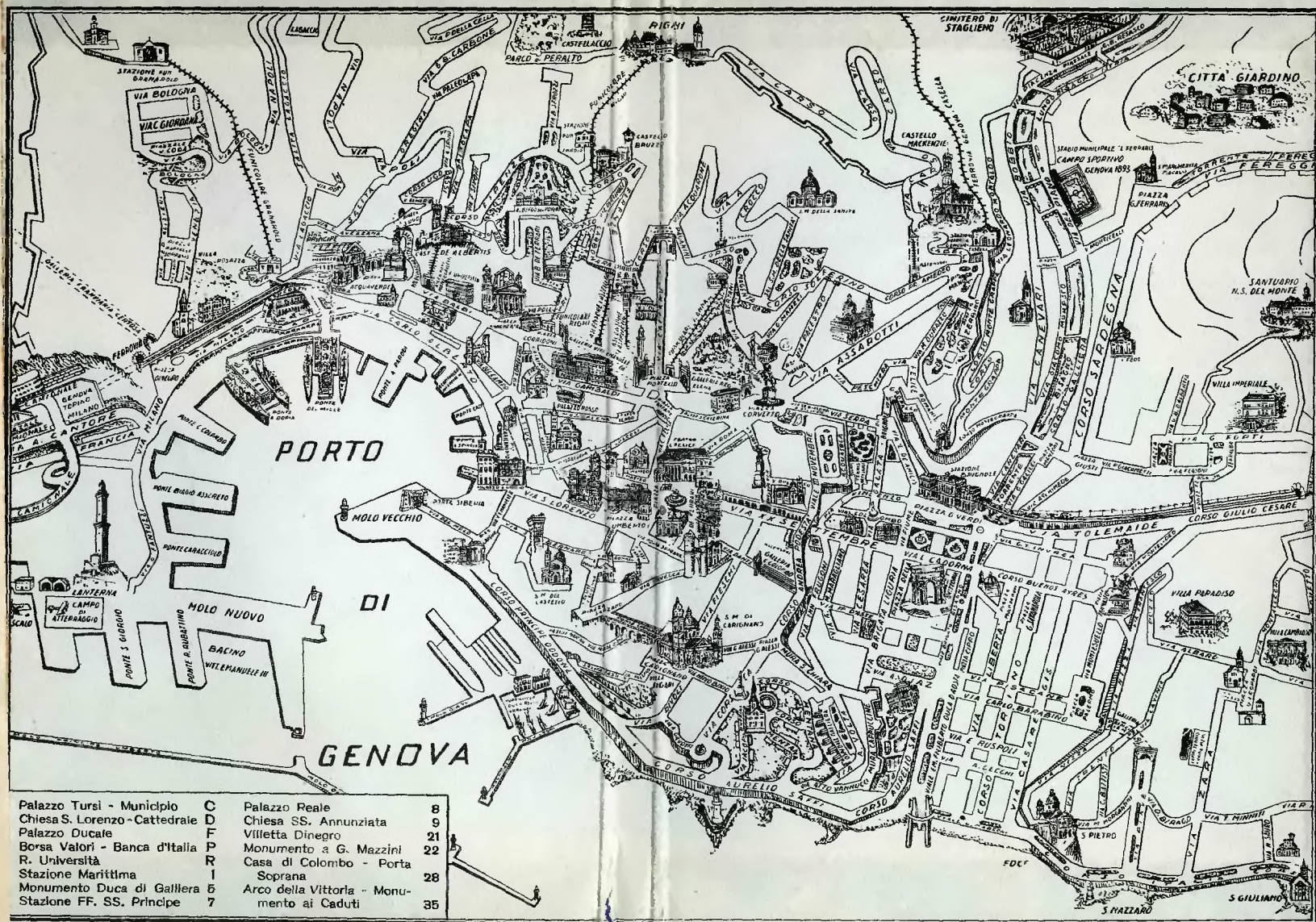
Deze begraafplaats heeft als bijzonder kenmerk, dat hij zich gedeeltelijk in de vlakte en gedeeltelijk in heuvelterrein bevindt en rijk is aan mooie bosjes en immer bloeiende perken.

Het benedengedeelte wordt gevormd door een uitgestrekte, rechthoekige vlakte, door ruime wegen, die elkaar kruisen, verdeeld in vier gelijke velden, afgegrensd door hoge cypressen.

Het nieuwe gedeelte van de begraafplaats — aan de voet van de heuvel S. Bartolomeo — heeft de vorm van een ellips. De gehele begraafplaats is omgeven door een overkoepelde zuilengang, waarin men een dubbele rij grafmonumenten kan bewonderen. Voorbij de zuilengang ziet men — aan de Zuid- en Noordoostzijde — twee galerijen, die als Columbarium dienst doen.



Genoa, 6. IX. 76



Palazzo Tursi - Municipio	C	Palazzo Reale	8
Chiesa S. Lorenzo - Cattedrale	D	Chiesa SS. Annunziata	9
Palazzo Ducale	F	Villetta Dinegro	21
Borsa Valori - Banca d'Italia	R	Monumento a G. Mazzini	22
R. Università	P	Casa di Colombo - Porta Soprana	28
Stazione Marittima	I	Arco della Vittoria - Monumento ai Caduti	35
Monumento Duca di Galliera	5		
Stazione FF. SS. Principe	7		



Serie



545

EDIZIONE

RISERVATA

F.lli PARODI - Genova